

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Педагогический институт
(Наименование института)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины)

направление подготовки / специальность

44.03.05 Педагогическое образование

(код и наименование направления подготовки (специальности))

направленность (профиль) подготовки

История. Иностранный язык (Английский язык)

(направленность (профиль) подготовки)

г. Владимир

2018

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование у студентов представления о теории перевода как теоретической части лингвистики перевода; ознакомление студентов с основными проблемами и положениями теории перевода; практическое применение знаний.

Задачи: изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода; жанровых особенностей текста; формирование умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК5 УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм УК-5.3. Владеет навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры	<u>Знать</u> варианты перевода текста с учетом исторических, философских и этнических особенностей; <u>уметь</u> воспринимать тексты на английском языке с точки зрения социальных, языковых и исторических условий их возникновения; <u>владеть</u> : культурой мышления сравнительно-сопоставительных исследований, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, содержащейся в текстах	Тестовые вопросы Практико-ориентированное задание
ПК6 Способен проектировать содержание образовательных программ и их элементов	ПК.6.1. Способен формировать и реализовывать программы развития универсальных учебных действий ПК.6.2. Демонстрирует знание содержания образовательных	<u>знать</u> : основы теории перевода; <u>уметь</u> : анализировать текст с точки зрения содержания, структуры, стилистических особенностей и использования изобразительно-	Тестовые вопросы Практико-ориентированное задание

	программ по своей дисциплине ПК.6.3.Способен проектировать образовательные программы различных уровней и элементы образовательных программ в своей предметной области	выразительных средств языка; <u>владеть</u> : приемами перевода текста.	
ПК7 Способен проектировать индивидуальные образовательные маршруты обучающихся по преподаваемым учебным предметам	ПК.7.1. Совместно с обучающимися определяет индивидуальный образовательный маршрут ПК.7.2. Определяет содержание и требования к результатам индивидуальной образовательной траектории ПК.7.3. Владеет методами проектирования индивидуальных образовательных маршрутов в своей предметной области с учетом образовательных потребностей обучающихся	<u>знать</u> : возможности использования в учебно-воспитательном процессе принципов и приемов перевода, <u>уметь</u> : выявить и охарактеризовать социально-педагогический потенциал основных теоретических положений изучаемой дисциплины; <u>владеть</u> методами, позволяющими применять теоретические знания на практике в конкретной учебной ситуации.	Тестовые вопросы Практико-ориентированное задание

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Предмет и основные понятия теории перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения.	8	11-12	4			1	14	1-й рейтинг-контроль
2	Лексические аспекты перевода	8	13-14	4			1	14	2-й рейтинг-контроль
3	Грамматические аспекты перевода	8	15-16	4			1	14	
4	Стилистические аспекты	8	17-18	4			1	14	3-й рейтинг-контроль
Всего за 8 семестр:				16				56	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР									Контрольные работы
Итого по дисциплине				16				56	зачет

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Тема 1. Предмет и основные понятия теории перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения.

Содержание темы.

Объект, предмет, цели и задачи теоретического изучения перевода. Структура курса «Теория перевода». Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических дисциплин. Сущность перевода. Понятие эквивалентности перевода. Основные концепции переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. Понятие семантической эквивалентности. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 2. Лексические аспекты перевода

Содержание темы.

Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.

Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.

Тема 3. Грамматические аспекты перевода

Содержание темы.

Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Грамматические приёмы перевода.

Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ. Учёт

различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.

Тема 4. Стилистические аспекты

Содержание темы.

Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов. Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод газетно-публицистических текстов. Перевод текстов научного стиля. Перевод текстов официально-делового стиля. Особенности перевода художественных текстов.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости

Рейтинг-контроль 1

Определите уровень эквивалентности перевода:

1. Reduction on taking a quantity. - Оптовым покупателям скидка.
2. She lifted her nose up to the air. - Она смерила его презрительным взглядом.
3. I saw there was a question asked. - Я видел в газетах, что был задан вопрос.
4. We locked the door to keep thieves out. - Мы запираем дверь, чтобы воры не проникли в дом.
5. People went into rooms as if they meant to stay there. - Каждый устраивался у себя в комнате так, словно собирался обосноваться в ней навсегда.
6. He was sure we should both fall ill. - Он был уверен, что мы оба заболеем.
7. I am the last man to do it. - Уж я, во всяком случае, этого не сделаю.
8. Mine is a long and sad tale. - Повесть моя длинна и печальна.
9. He left the ship on Tuesday. - Он сошёл на берег во вторник.

Рейтинг-контроль 2

1. Подготовьте перевод фрагмента газетной или научной статьи, художественного текста.
2. Дайте дефиницию терминов: перевод, межъязыковая коммуникация, переводоведение, литературный перевод, технический перевод.
3. Докажите, что перевод имеет такое же коммуникативное значение, как и оригинал

Рейтинг-контроль 3

1. В каких случаях при переводе требуется передача значения артикля?
2. Какие способы перевода глаголов в пассивном залоге вы знаете?
3. Каковы трудности перевода английского инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык?

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины

Вопросы к зачету

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.
6. Понятие «реалий» и приемы их перевода.
7. Особенности перевода общественно-политических, научно-технических и художественных текстов.

8. Виды перевода.
9. Переводческие компетенции и умения.
10. Этапы становления переводоведения.
11. Становление переводческой мысли в России.
12. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Виды самостоятельной работы: переводческий анализ отдельных слов, предложений и текстов; работа со словарями, выполнение практических заданий по указанным темам.

Практическое задание – подбор 15 предложений, содержащих примеры на различные переводческие явления, изучаемые в рамках курса.

Выполнение пяти переводов фрагментов текстов/ целых текстов художественного и общественно-политического характера.

Контроль самостоятельной работы осуществляется на лекционных занятиях посредством кратких устных ответов и представления рефератов.

<https://www.stanford.edu/news/>

<https://russiopedia.rt.com/prominent-russians/>

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, - 121 с.	2017	https://znanium.com/catalog/product/103243 6
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА. - 200 с	2017	https://znanium.com/catalog/product/103243 4
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА.	2017	https://znanium.com/catalog/product/108973 5
Дополнительная литература		
1. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ. - 104 с.	2018	https://znanium.com/catalog/product/1898132

6.2. Периодические издания

1. Журнал «Английский язык в школе» - <http://www.englishatschool.ru/index.php?part=2&id=4>
2. Журнал «Наука в фокусе» - <http://www.sciencefocus.com/>

6.3. Интернет-ресурсы

1. <https://www.macmillandictionary.com/>
2. <https://idioms.thefreedictionary.com/>

3. Переводческий портал: <https://www.langust.ru/trans.shtml>
4. Сайт национальной лиги переводчиков <https://www.russian-translators.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, оборудованные мультимедийным проектором.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения:

Microsoft office 2007-2010

Media Player Classic

Рабочую программу составил: к.п.н., доцент кафедры ВИЯ и МОИЯ Цветкова М.В. (ФИО, подпись)

Рецензент (представитель работодателя) Заместитель директора по УВР МБОУ СОШ №16 г. Владимира, учитель английского языка высшей квалификационной категории Лаврова О.П. (место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ВИЯиМОИЯ

Протокол № 10 от 18.06.21 года
Заведующий кафедрой Лабцова Е.Е. (ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 1 от 31.08.2021 года
Председатель комиссии Артамонова М.В. (ФИО, подпись)

Рабочая программа составлена для 2018 года набора.

